

Q 1 „Übersetzung“

„Als Christina Böffgens sich in der Folter auf Gott Jesum Christum in Todesnot vertröstet und ihr die Sprache mit Ablassung ihres Wassers entfallt und des Lebens Geist hinweg in der Folterung gehet und als ein Marterin [Märtyrerin] tot war und der Henker den Tod an den Frevelrichter Franz Buirmann in folgenden Worten bekannt macht und sagt: ‚Ich foltere die Frau aus Eurem Geheiß und sie ist in der Folterung des Tods gestorben, als ich vorhin gesagt habe.‘

Da lauft der Böswicht Franz Buirmann um und um unter den Schöffn wie ein doller [tollwütiger], desperater [ver zweifelter] Mensch, dem wohl wissend ist, dass er die göttlichen und kaiserlichen Rechte im Foltern und Peinigen zu seiner Verdammnis sollte verdient haben. ‚Herbert und Jan Bewel‘, sagt er:

‚Höret ihr auch, wie es oben im Hals krachte, als ihr der Teufel den Hals zerbrach. Was dunkt euch, Gotthard Peller, was eine verstockte Hexe ist das gewesen. Was sagt ihr, Jan Thyen und Hermann Löher, darzu. Hörtet ihr auch, wie es krachte, da ihr der Teufel den Hals zerbrach. Das hat der Teufel getan, dass sie nicht selig sollte werden und die Komplizen nicht besagen soll.‘

Dr. Schweigel, der hinzukommt, wagt als Einziger, Buirmann entgegenzutreten: „Diese Tat, die wir heute an dieser Frau, so sie bekannt wird, begangen haben, das können wir vor Gott, dem Landesfürsten und allen Menschen nicht verantworten.‘ Und er redet zornig und keifend in Latein mit dem falschen Richter Franz Buirmann, das ich nicht verstand.

Franz Buirmann sagte und bestand darauf, der Teufel habe der Erzhexe den Hals zerbrochen. ‚Pfui, pfui, pfui‘, sagt er. ‚Wie stinkt es hier, der Teufel ist mit einem faulen Gestank geschieden. Pfui, lasset uns von der Bestie, der Hexe, gehen.‘ Niemand von den 3 ältesten, viel weniger die 2 jüngsten Schöffn Thyen und Löher durften die Beschaffenheit der zu Tode Folterung sagen und dem Vogt Schweigel in seinen Worten assistieren.²

²Rainer Decker: Hexen. Magie, Mythen und die Wahrheit. Darmstadt 2004, S. 64.

Zusätzliche Erklärungen

Märtyrer/in: Blutzeuge, der sich für seinen Glauben opfert
Geheiß: Auftrag
Schöffe: Beisitzer des Gerichts
assistieren: beistehen/beipflichten